Doorjambs of the Northern tower of from Bat Chum (K. 268)

George Cœdès

Author of digital edition: George Cœdès

Contributor: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00268

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00268.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

1. Vasantatilakā

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 // vuddho virājati samādhi-samitsamṛddha-vairāgyahetinihatāripamāravīryyaḥ
〈S2〉 yo vāpya vodhim avinaśvara-rājya-lakṣmīn
nirvvāṇa-maṇdira-vare ramate dhirājaḥ //

2. Vasantatilakā

〈S3〉 śri-bajrapāṇir avatān mahatāṁ vibhūtiṁ
yo 'dvinmadāpakṛtikalyam akunthitāgram·
〈S4〉 ¡b!ajraṁ vahan prahasatīva sahasra-netraṁ
saṅgrāma-vairimadakunthita-vandhya-¡b!ajram· //

3. Śārdūlavikrīḍita

〈S5〉 prajñāpāramitā vibhāti bhuvanāmbhojodaya-śrī-karī
kālākāra-mahāndhakāramathanī bhūtārtha-saṁvodhinī
〈S6〉 yā līlām api maṇḍalasya dadhatī nirvvāṇa-vīthīraver
abhrāntā rucim ātanoty api hitān naktan divaṁ bhāsvatīm· //

4. Anuṣṭubh

〈S7〉 Āsīt saṣadrasaiśvaryyān
dharmmāḍhyāṁvasudhān dadhat·
〈S8〉 śrī-madrājendrayarmmeśaḥ
pṛthuvat pṛthu-vikramaḥ //

5. Anuṣṭubh

〈S9〉 dagdhe smare nirāsthāna-
śokānalaśamād iva
〈S10〉 nimagnānaṅgakāntir yyat-
tanukāntisudhāmvudhau //

6. Anuṣṭubh

〈S11〉 trailokya-lakṣmīm ālokya
serṣyā yasyāṅga-saṅginīm·
〈S12〉 Indrādīn vodhayantīva
kīrttis strī daśa-dig-drutā //

7. Anuṣṭubh

〈S13〉 Inamaṇḍalasantāpa-
paṭunā yasya tejasā
〈S14〉 santāpitā īvādyāpi
pivaty arkkaḥ karair apaḥ //

8. Anuṣṭubh

〈S15〉 paṭupratāpataptānyaḥ
padmāruḍhaḥ prajā-patiḥ
〈S16〉 kīrtti-dugdhāmvudhau namrān·
rāja-haṁsān nyamajjayat· //

9. Anuṣṭubh

〈S17〉 vikramākrāntabhuvane
śrīdhare sarvvadevatāḥ

〈S18〉 muditā valitaḥ kṣīṇād
vivṛddhād eva yatra tu //

10. Anuṣṭubh

〈S19〉 śrī-rāja-siṁha mahiṣī
śritā śūnyāpy areḥ purī
〈S20〉 sarājyalīleva bhiyā
yato nv antarddadhe vane //

11. Anuṣṭubh

〈S21〉 tejobhir bhāsvatā yena
kartrāpi bhuvana-dyutim·
〈S22〉 yāne kenāpi sarvvāśā
vala-dhūlyāndha-kāritā //

12. Anuṣṭubh

〈S23〉 ratna-siṁhāsana-giriṁ
rāja-siṁhe dhirohati
〈S24〉 yasmin vīryyeṇa santrastāḥ
praṇemū rāja-kuñjarāḥ //

13. Anuṣṭubh

〈S25〉 jyāyāṁ sandviṣatīva śrīḥ
kṛṣṇan nidrānurāginam·
〈S26〉 nitya-vodhini śubhrāṅge
yūni yatrānurāginī //

14. Anuṣṭubh

〈S27〉 ¡v!ānāri-vijaya-śrīddham
aniruddha-valoddhuram·
〈S28〉 murārim iva dig-rājā
yam ajayyaṁ yudhīdire //

15. Anuṣṭubh

〈S29〉 bhuvanodaya-saṁvarddha-
sāmādi-vidhi-śālinī
〈S30〉 dig-indra-mūrddha-vidhṛtā
yasyājñendra-guror iva //

16. Anuṣṭubh

〈S31〉 yasya cakrī gadī śaṅkhī
dharaṇī-¿v?〈dh〉arasannidhiḥ
〈S32〉 yudhi dvi-cchrī-kacagrāhī
viṣṇor iva bhujo vabhau //

17. Anuṣṭubh

〈S33〉 yoṅga-saundaryya-dagdhāvdhau
dhautaṁ pūrṇṇendu-maṇḍalam·
〈S34〉 vyaṅkapaṅkan[.]raṁ lakṣmī-
bhāsvaraṁ vadanan dadhau //

18. Anuṣṭubh

〈S35〉 rājāṇāṁ dyu [⏑–] vendrā
jitād rājyaṁ vibhīṣaṇe
〈S36〉 pre [⏑⏑⏑⏑–] th[.]ṇī
yo dād rāma ivāparaḥ //

19. Anuṣṭubh

〈S37〉 makhānalo [⏑––⏒]
mahā-mahiṣa-maṇḍale
〈S38〉 yasya [⏑⏑⏑–] kīrṇne
kalyaśvaḥ kvāpi vidrutaḥ //

20. Anuṣṭubh

〈S39〉 Ekena sakalaṅ krāntvā
bhuvanaṁ vikrameṇa yaḥ
〈S40〉 śramād ivāṅghrisānnidhyaṁ
bhūbhṛ̥tāṁ mūrddhani vyadhāt· //

21. Anuṣṭubh

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏒]
[⏑⏑⏑⏑]ṅghrinīrajam·
〈N2〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏒]
[⏑⏑⏑⏑]ṇdalaśriyaḥ //

22. Anuṣṭubh

〈N3〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏒]
[⏑⏑⏑⏑]d dilīpavat·

〈N4〉 [⏑⏑⏑⏑⏓––⏒]
[⏑⏑⏑⏑⏓]nirjjitāt· //

23. Anuṣṭubh

〈N5〉 [⏑⏑⏑⏑⏓––⏒]
[⏑⏑⏑⏒]mabhṛd-dhruvam·
〈N6〉 meru[⏑⏑⏓––⏒]
[⏑⏑⏒] yena siñcati //

24. Anuṣṭubh

〈N7〉 rājendu[⏑⏑⏑⏑⏓]
[yaśodha]ra-purāmvujam·
〈N8〉 śribhiḥ [⏑⏑⏓––⏒]
[⏑⏒]śadudayaṁ punaḥ //

25. Anuṣṭubh

〈N9〉 yaśo[dhara-taṭākasya]
[madhye]-śrīddhe dharādhare
〈N10〉 merāv iva [⏓––⏒]
[⏑⏑⏒]n samatiṣṭhipat· //

26. Anuṣṭubh

〈N11〉 śrīr ambhodhici[––⏒]
[⏑⏑⏒]paśamād iva
〈N12〉 Āśrayad yam ina[–⏒]
[⏑⏒]kojjvala-maṇḍalam· //

27. Anuṣṭubh

〈N13〉 dharmmād ivāśritā yasm[inn]-
[a]dharmmeṇa virodhinaḥ
〈N14〉 niśreya-sābhyudayayos
siddhiṁ lokāḥ prapedire //

28. Anuṣṭubh

〈N15〉 yuddhe dvābhyāṁ dvayoryyoge
vallabhe dve drute dvayam·
〈N16〉 padmayā yasya kīrttis svar
vvipatyārer vvadhūr vvanam· //

29. Anuṣṭubh

〈N17〉 hiraṇyakaśipu-śrībhir
vviyuktaṁ bhuvanaṁ vyadhāt·
〈N18〉 nr̥siṁho yas tu vipulaṁ
vicitrañ caritaṁ satām· //

30. Anuṣṭubh

〈N19〉 Abdhin devair mmathitvaikā
svārthā śrīś śauriṇā hr̥tā
〈N20〉 yuddhābdhiṁ suhr̥d-arthāpi
samastaikena yena tu // ⦿ //

31. Anuṣṭubh

〈N21〉 cāraś candaujasas tasya
bhakty-āṅghrau vaddhayābabhau
〈N22〉 śrī-kavīndrārimathanaś
śriyāruṇa ivāmvuje //

32. Anuṣṭubh

〈N23〉 caturbhiś caturopāyair
yaśaskaravivekinī
〈N24〉 dharmmyārthasid dhikartrīyad
vuddhir nītir ivābabhau //

33. Anuṣṭubh

〈N25〉 vauddha-dharmmaikatāno yo
vauddhānām agraṇīr api
〈N26〉 kenāpi bhūpatau bhaktir
nnaddhāsmin parameśvare //

34. Anuṣṭubh

〈N27〉 yaśodhara-pure ramyaṁ
mandiraṁ vivudha-priyaḥ
〈N28〉 śilpavid viśvakarmmeva
yo nenendreṇa kāritaḥ//

35. Anuṣṭubh

〈N29〉 preraṇe sarvvalokasya
yaś śailādikr̥tau kr̥tī

〈N30〉 yaśodharata¡t!〈ṭ〉ākasya
madhye rājñā niyojitaḥ //

36. Śārdūlavikrīḍita

〈N31〉 saṁsārārṇnavamocanaṁ praṇayinān nirvvāṇa saukhyaṁ yaśaś
śubhran dīpitadiṅ-mukhaṁ sugamanaṁ vandhoś ca lokadvayam·
〈N32〉 prajñāpāramitātra tena vidadhāty etāny adhiṣṭhāpitā
karmmaikaṁ hi satān tanoti vahalaṁ sārvvaṁ phalaṁ vandhuram· //

37. Anuṣṭubh

〈N33〉 nitya-vaddha-nivāsena
vītarāgeṇa vandhuram·
〈N34〉 prāsāda-maṇḍalaṁ yogī
sa hṛnnīrajavad vyadhāt· //

38. Anuṣṭubh

〈N35〉 svacchena pāvanenāptāṁ
payasā parikhām imām·
〈N36〉 yathā nirvvāṇa-saṁprāptiṁ
jñānena sa vinirmmame //

39. Anuṣṭubh

〈N37〉 sarvva-sa¿t?〈tt〉vābhinandārthan
ta¡t!〈ṭ〉ākaṁ mahatāṁ matam·
〈N38〉 sa yathā-caritaṁ vauddhaṁ
vidadhau dharmma-varddhanam· //

40. Anuṣṭubh

〈N39〉 rāja-haṁsāvagāhārhe
puṇye rāja-purohitaḥ
〈N40〉 snāyakāḥ parikhānīre
vīprā eveti tan-matiḥ //

41. Anuṣṭubh

〈N41〉 taṭāka-vanatas tasya
mātaṅgās taṭabhaṅginaḥ
〈N42〉 sādhu-siṁhair nnirudhyantān
dharmma-kesara-bhāsuraiḥ //

42. Mālinī

〈N43〉 Anavaratavināśānītapāpāndhakāraṁñ
caturad [1+] [.]i[.]i [–––˘–] śeṣalokam·
〈N44〉 ravim iva vidadhānaṁ puṇya-padmodayarddhin
nama[˘˘˘˘–––] janaṁ [1+] nu bhāvī //

43. Anuṣṭubh

〈N45〉 śivācyutābhidhānena
[˽˽˽˽˘–˘]ta
〈N46〉 prāsāde [˽˘––˽]
[˽˽]padyanavandha [˽]

Apparatus

〈S3〉 akunthitāgram Coedes1908_04 ◇ *akuṇṭhitāgram* JM.

〈S4〉 kunthita Coedes1908_04 ◇ *kuṇṭhita* JM.

〈S5〉 kālākā JM ◇ *kalākā* Coedes1908_04.

〈S7〉 saṣad Coedes1908_04 ◇ *saṣaḍ* JM.

〈S14〉 īvā Coedes1908_04 ◇ *ivā* JM.

〈S15〉 ruḍhaḥ Coedes1908_04 ◇ *rūḍhaḥ* JM.

〈S28〉 yudhīdire Coedes1908_04 ◇ *yudhīḍire* JM.

〈S33〉 dagdhā Coedes1908_04 ◇ *dugdhā* JM.

〈S34〉 kan[.]raṁ Coedes1908_04 ◇ *kan(ī)raṁ* JM.

〈S35〉 rājāṇāṁ dyu [2+] vendrā Coedes1908_04 ◇ *rā[va]ṇā[.]y[.] [˘–]ve[n]dra* JM. — 〈S35〉 rājyaṁ JM ◇ *rājaṁ* Coedes1908_04.

〈A36〉 pre [5+] th[.]ṇī Coedes1908_04 ◇ *[˽]pre[˽˽][.]i[˘]the[˽]* JM.

〈S18〉 pre [˽˽˽˘–] th[.]ṇī Coedes1908_04 ◇ *[˽] pre[˽˽˘][.]i[–]th[.]* JM.

〈S38〉 kalyaśvaḥ Coedes1908_04 ◇ *kalyāśvaḥ* JM.

〈N1〉 [12+]ṅghrinīrajam Coedes1908_04 ◇ *[11+][.]aṅghrinīrajam* JM.

〈N2〉 [12+]ṇdalaśriyaḥ Coedes1908_04 ◇ *[11+][ma]ṇdala(ś)riyaḥ* JM.

〈N4〉 [13+]nirjjitāt Coedes1908_04 ◇ *[13+] (n)irjitāt* JM.

〈N5〉 [12+]mabhṛddhruvam Coedes1908_04 ◇ *[12+](ma)bhṛd dhruvam* JM.

〈N8〉 // • Cœdès didn't write the final double *daṇḍa*, but we can see it on the rubbing.

〈N9〉 yaśo Coedes1908_04 ◇ *yaś(o)* JM. — 〈N9〉 śrīddhe Coedes1908_04 ◇ *(śr)īddhe* JM.

〈N11〉 ambhodhici Coedes1908_04 ◇ *a(m)bhodhi(chi)* JM.

〈N12〉 kojjvala Coedes1908_04 ◇ *k(o)jjvala* JM.

〈N13〉 yasm[inn a] Coedes1908_04 ◇ *ya(s)m[inn a]* JM.

〈N14〉 niśreya Coedes1908_04 ◇ *niḥśreya* JM.

〈N16〉 vvipatyārer Coedes1908_04 ◇ *vipattyārer* JM.

〈N21〉 candaujasas Coedes1908_04 ◇ *caṇḍaujasas* JM.

〈N32〉 sārvvaṁ Coedes1908_04 ◇ *sarvaṁ* JM.

〈N40〉 vīprā Coedes1908_04 ◇ *viprā* JM.

〈N42〉 siṁhair Coedes1908_04 ◇ *siṁhair* JM.

〈N43〉 caturad [1+] [.]i[.]i Coedes1908_04 ◇ *cat(u)ran[.] [.]i(v)i* JM.

〈N44〉 nama Coedes1908_04 ◇ *[.]ama* JM. — 〈N44〉 janaṁ [1+] nu Coedes1908_04 ◇ *(ja)naṁ [1+] n(u)* JM.

〈N45〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑]ta Coedes1908_04 ◇ *[⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]* JM.

〈N46〉 prāsāde Coedes1908_04 ◇ *prāsā(d)e* JM.

Translation into French by Coedes1908_04

1.

Le Buddha resplendit {ou : règne}, lui qui a exterminé le roi des ennemis – Māra – par le feu – le détachement – né de la bûche – la Samādhi – ; ayant obtenu la royauté impérissable – la Bodhi –, ce roi suprême se réjouit dans son palais splendide – le Nirvāṇa.

2.

Que Śrīvajrapāṇi protège la puissance des grands, lui qui, portant un foudre capable de réduire l'arrogance (*mada*) des ennemis et dont la pointe n'est pas émoussée, se moque en quelque sorte du Dieu aux mille yeux (Indra) dont le foudre inutile a été émoussé dans le combat par son ennemi Mada.

3.

La Prajñāpāramitā resplendit, faisant la Fortune – l'épanouissement – de la tere – du lotus –, détruisant la grande obscurité – la cause de l'ignorance –, et connaissant les besoins des créatures ; manifestant le charme de son disque, soleil ⟨qui éclaire⟩ la route du Nirvāṇa, elle répand jour et nuit sans vaciller son éclat brillant et favorable.

4.

Il fut un roi valeureux, le vénérable Rājendravarman, qui, pareil à Pṛthu, rendit la terre maîtresse (8) des six saveurs (6) et riche en vertus.

5.

Lorsque Smara eut été brûlé, la beauté du Dieu qui n'avait plus de membres se plongea dans cet océan de nectar qu'était la beauté du corps ⟨de ce roi⟩, comme pour apaiser le feu du chagrin qu'elle éprouvait à se trouver sans demeure.

6.

Ayant vu la Fortune des trois mondes attachée à ses membres, son épouse la Gloire s'enfuit par jalousie dans les dix points cardinaux comme pour éveiller Indra et les dix autres ⟨gardiens du monde⟩.

7.

C'est parce qu'il fut en quelque sorte brûlé par son éclat dont l'intensité dévorait la foule des rois {ou : le disque solaire} que le soleil maintenant encore boit l'eau par ses rayons.

8.

Ce roi s'étant attaché à la Fortune {ou : Brahmā né du lotus}, et brûlant l'ennemi par la force de son éclat, plongea dans l'océan de lait de sa Gloire les rois excellents {ou : les flamants} inclinés.

9.

Sur la terre conquise par son héroïsme, séjour de la Fortune, toutes les divinités se réjouissent que leur tribut diminué ⟨auparavant⟩ se trouve augmenté par lui.

10.

La ville ⟨capitale⟩ des ennemis, cette épouse du lion des rois, bien que brûlée et dévastée, se cacha dans la forêt avec sa grâce royale, comme par crainte de lui (= Rājendravarman).

11.

Il avait, tel le soleil, illuminé la terre de son éclat, mais quand il faisait la guerre toutes les régions de l'espace étaient en quelque sorte obscurcies par la poussière de son armée.

12.

Terrifiés par sa puissance, les éléphants – les rois – s'inclinèrent devant ce lion – ce roi – qui était monté sur la montagne – son trône de joyaux.

13.

Dans son ardeur, la jeune Śrī (= la Fortune) comme dégoûtée de Kr̥ṣṇa plongé dans le sommeil ⟨cosmique⟩ se prit de passion pour ce roi aux beaux membres qui était toujours éveillé.

14.

Les rois des points cardinaux louaient ce roi enflammé par la Śrī (= la Fortune) qui avait donné la victoire à l'Ennemi de Bāṇa (= Skanda), célèbre pour sa force insurmontable, invincible dans la bataille comme l'Ennemi de Mura (= Viṣṇu).

15.

Les rois des points cardinaux portaient sur leur tête ses édits conformes aux préceptes de la générosité, et contribuant à la prospérité de la terre, comme si c'eussent été ceux du Guru d'Indra (= Kaśyapa).

16.

Dans la bataille, son bras tenant la conque, la massue et le disque, portant le nom ⟨à double sens⟩ de Dharaṇīdhara (= roi et Viṣṇu), saisissant par les cheveux la Fortune des ennemis, brillait comme celui de Viṣṇu.

17.

Il donna l'éclat de Lakṣmī à son visage, disque de la pleine lune lavé dans cet océan de lait qu'était la beauté de ses membres …

18.

Comme un autre Rāma … il donna la royauté à Vibhīṣaṇa …

19.

Dans le cercle des grands buffles …, feu du sacrifice … remplie par son …, le cheval de Kali était en quelque sorte mis en fuite.

20.

Ayant traversé d'une seule enjambée la terre tout entière, il posa, comme de fatigue, ses pieds sur la tête des rois.

[4 lost lines]

25.

Au milieu de l'étang de Yaśodhara, sur la montagne enflammée par Śrī, semblable au Meru, il érigea...

26.

Comme pour apaiser...dans l'océan...Śrī s'appuya sur lui...

27.

Appuyés sur lui en vertu de ses mérites (*dharma*), les mondes, ennemis de l'injustice (*adharma*) obtinrent la réalisation du bonheur et de la délivrance.

28.

Quand un groupe de deux ⟨femmes⟩ est attaqué par deux ⟨autres femmes⟩, les deux favorites s'enfuient ensemble (?) ; mais, ⟨attaquées⟩ par sa ⟨seule⟩ Padmā (= la Fortune), la gloire de son ennemi s'enfuit au ciel, et la femme ⟨de son ennemi⟩ s'enfuit dans la forêt.

29.

Ce lion d'entre les hommes {ou : ce Narasiṁha} a délivré le monde de la suzeraineté d'Hiraṇyakaśipu, et lui a rendu la prosperité, l'éclat et l'accès à des gens de bien.

20.

C'est à l'aide du Descendant de Śūra (=Viṣṇu) et pour un but égoïste que les dieux ont baratté l'océan et se sont emparé de Śrī ; mais lui (a baratté) tout seul l'océan de la bataille et pris Śrī (= la Fortune) dans l'intérêt de ses amis.

21.

Espion de ce roi à la force invincible, Śrīkavīndrārimathana brillait par la dévotion qu'il portait aux pieds ⟨de son maître⟩, de même que l'aurore ⟨brille⟩ par la beauté ⟨inhérente⟩ au lotus.

22.

Son intelligence sachant discerner, grâce aux quatre bons moyens, de quelle manière s'acquiert la gloire, et assurant le succès aux entreprises légitimes, brillait comme Nīti (= la Politique) en personne.

23.

N'ayant d'autre souci que le Dharma du Buddha, il était le premier d'entre les Buddhistes : néanmoins il attacha en quelque sorte sa dévotion à ce roi qui était un maître suprême {ou : un Parameśvara = Śiva}.

24.

〈Ce ministre〉 cher aux Dieux, qui connaissait les arts comme Viśvakarman, fut chargé par ce roi de faire à Yaśodharapura un palais charmant.

25.

A l'instigation de tout le monde, ce serviteur fut chargé par le roi de construire un rocher, et autres 〈édifices〉 au milieu de l'étang de Yaśodhara.

26.

Le bonheur du Nirvāṇa délivrant de l'océan de la transmigration ceux qui aspirent 〈à cette délivrance〉, une gloire pure et brillant dans les points cardinaux, l'accès des deux mondes facile aux parents : la Prajñāpāramitā qu'il a élevée ici procure tout cela ; car un acte unique accompli par des gens vertueux porte des fruits abondants, utiles à tous et délicieux.

27.

Ce *yogin* a disposé, semblable au lotus de son cœur, un cercle de prasats, rendu charmant par le lieu de repos, exempt de passions, qui y était installé en permanence (?).

28.

Il a construit ce fossé qui donne la purification par son eau pure, comme la science donne le Nirvāṇa.

29.

Il a fait, selon les rites buddhiques, cet étang destiné à faire la joie de tous les êtres, honoré des grands, et contribuant à faire prospérer le Dharma.

30.

"Dans l'eau sacrée de cette mare digne des ébats des flamants, le Purohita du roi et les Brahmanes seuls auront le droit de se baigner." Tel est son désir.

31.

Les gens de bien, pareils à des lions, portant la splendide crnière du Dharma, devront écarter de l'eau de cet étang les éléphants qui détruisent les rives.

32.

L'obscurité du mal causée par la désagrégation incessante...comme le soleil faisant la réussite – l'épanouissement – des bonnes œuvres – du lotus – ...

33.

Par le nommé Śivācyuta...

Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation of the Sanskrit part (Coedes1908_04) with a French translation; re-edited by Jochens Mertens (2005, pp. 91–?) with a German translation.

Primary

Coedes1908_04

[JM] Mertens, Jochens. 2005. *Die Sanskrit-Inschriften von Bat Chum (Kambodscha): Text mit Übersetzung und Kommentar und stilistischer Analyse*. Norderstedt: Books on Demand. Volume 1, pages 91–?